

УДК 81

РАЗЛИЧИЯ В ОБРАЗОВАНИИ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ



DIFFERENCES IN THE FORMATION OF NUMERALS IN RUSSIAN AND ENGLISH

Дроздова В.А.

Кубанский государственный технологический университет
drozdova.vika4@yandex.ru

Научный руководитель:

Демидова З.В.

доцент кафедры иностранных языков,
Кубанский государственный технологический университет
dzinaida7@list.ru

Аннотация. В данной статье рассматриваются особенности образования и чтения числительных в русском и английском языках. Также в статье исследуется прецизионная информация, а именно числительное. Исследуются различия в образовании, чтении и переводе. Статья актуальна, так как числительные встречаются во всех видах дискурса, и знание особенностей их образования поможет избежать ошибок и искажения в процессе перевода и коммуникации.

Ключевые слова: прецизионная информация, адекватный перевод, имя числительное, даты, адреса, дроби.

Drozdova V.A.

Kuban State Technological University
drozdova.vika4@yandex.ru

Scientific supervisor:

Demidova Z.V.

Associate Professor of the Department
of Foreign Languages,
Kuban State Technological University
dzinaida7@list.ru

Annotation. This article discusses the features of education and reading numerals in Russian and English. The article also explores precision information, namely the numeral. The differences in education, reading and translation are investigated. The article is relevant, since numerals are found in all types of discourse, and knowledge of the peculiarities of their formation will help to avoid mistakes and distortions in the process of translation and communication.

Keywords: precision information, adequate translation, numeral name, dates, addresses, fractions.

Строительная отрасль развивается бурными темпами, и мы перенимаем опыт зарубежных коллег, в связи с чем становится актуальным чтение статей на английском языке.

Как известно, в тексте содержатся различные виды информации, каждый из которых обладает своими особенностями и требует определенных навыков от переводчика. В настоящей статье мы рассматриваем прецизионную информацию.

Целью статьи является изучение особенностей перевода и чтения числительных в русском и английском языках.

Объектом исследования являются имена числительные, а предметом исследования – различия в их образовании в русском и английском языках.

Для выполнения задач исследования методом сплошной выборки были отображены числительные из различных текстов, рассмотрены их переводы, выделены и проанализированы различия в их образовании. Исследование представляется актуальным, поскольку числительные встречаются в любом типе дискурса, и знание особенностей их перевода поможет избежать ошибок и искажений в процессе перевода и коммуникации.

Рассмотрим определение прецизионной информации (ПИ). Такой тип информации включает имена, должности, звания, цифры, даты, показатели и индексы. ПИ подразделяется на словесную, или буквенную, и числовую, или цифровую. Слова, передающие прецизионную информацию, являются общеупотребительными, однозначными и точными в использовании [6].

В настоящей статье мы описываем числительные как разновидность прецизионной информации. Даже с учетом того, что в рассматриваемых языках одинаковая система их использования, разница в образовании и чтении этих слов есть, и ее необходимо учитывать.

Под числительными в настоящей статье понимается класс однозначных слов, обозначающих число, количество, меру и связанные с числом мыслительные категории порядка при счете, кратности (повторяемости), совокупности [8].

Проанализировав корпус примеров на английском и русском языках, мы обнаружили следующие различия.

1. Числа в адресах

Указывая номер квартиры, здания или офиса, следует использовать количественные числительные в английском языке, и, как правило, следует читать числа полностью или отдельными цифрами. В русском – число читается полностью, а не называются цифры.

Примеры:

I'm driving past the house 315 (three hundred fifteen / three one five). Я проезжаю мимо дома номер триста пятнадцать. A hardware store can be found in building number nine four. Строительный магазин можно найти в здании номер девяносто четыре.

При чтении адреса, в частности, номера дома или квартиры в русском языке чаще всего произносятся количественные числительные:

Ул. Коммунаров д. 152- улица Коммунаров дом сто пятьдесят два.

Однако довольно часто мы используем в разговорной речи порядковые числительные при нумерации.

Я учусь в шестом корпусе. В четырнадцатой аудитории.

2. Числа в датах

Числа в датах обозначаются порядковыми числительными, а годы – количественными. В Американском английском запись даты начинается с числа месяца. То есть, *16 августа 1979 года* нужно записать так: *8/16/1979*.

Согласно правилам, дата читается с артиклем и предлогом «of»:

July 5 = the fifth of July. Можно также прочитать 5/6 как July the fifth (без предлога of).

Слово «year» в датах, как правило, не озвучивается:

7/5/1972—the fifth of July nineteen seventy-two/July the fifth nineteen seventy-two.

Год читается как два двузначных числа: *1969 – nineteen sixty nine.*

Начало тысячелетия читается со словом «housand»: *2000 – two thousand.*

Первые девять лет столетия или тысячелетия читаются полностью или как одно двузначное и одно однозначное число: *1906 – nineteen hundred and six/ nineteen oh six, 2004 – two thousand and four/ twenty oh four.*

В русском языке при цифровом оформлении все элементы даты записываются в определенной последовательности и отделяются друг от друга точками без пробелов и переносов. Например: *23.05.1999*.

В соответствии с последними рекомендациями ГОСТ в реквизите документа допустимо написание числа без «0». Сравните: прежняя редакция – «*03 мая 1999 г.*», новая редакция – «*3 мая 1999 г.*». При сокращении слова «год» обязательно ставится пробел и точка.

Существует и словесное написание даты, которое уместно только в специальных документах: *девятое апреля две тысячи девятнадцатого года.*

Дата может записываться в обратной последовательности (год, месяц, день), если документ предназначен для архивации: *1999.05.23*. Такое оформление удобно для поиска необходимого документа в архиве [7].

3. Числа в дробях и процентах

Когда речь идет о дробных числах, для числителя употребляется количественное числительное, а для знаменателя – порядковое. Если в числителе стоит единица, то в английском языке можно говорить «one» или «a», а в русском языке «одна». Когда в числителе больше 1, в английском языке в знаменателе к порядковому числительному нужно добавить окончание «-s/-es».

Например:

1/6 – a sixth / one sixth – одна шестая, 3/9 – three ninths – три девятых.

Важно отметить, что 1/2 часть также в этих языках произносится как «a half» (половина), 1/3 – «a third» (треть), 1/4 – «a quarter» (четверть).

Между целым и дробным необходимо добавлять союз «and»: $9\frac{2}{8}$ = nine and two eighths.

В десятичных дробях в английском языке используется точка (point) и проговариваются цифры по отдельности до точки и после точки: *7.62 – seven point six two*.

Если до точки стоит 0, его можно не проговаривать: *0.194 – point one hundred ninety-four thousandths / point one nine four*.

Проценты передаются в форме десятичных дробей или же с использованием слова «percent». Это слово не меняет форму во множественном числе: *52 % – fifty-two percent*, в отличие от русского языка, где форма слова «процент» согласуется с количеством процентов: *87 процентов, 31 процент*.

Рассмотрев примеры текстов на английском и русском языках, содержащих числительные, мы обнаружили ряд отличий, касающихся образования порядковых и количественных числительных. Знание различий поможет избежать неточностей в передаче прецизионной информации, повысить адекватность перевода и способствовать успешной коммуникации.

Литература

1. Чужакин А.П. Мир перевода-2. Practicum Update. – М. : Р. Валент, 2002. – 147 с.
2. Фомин С.К. Последовательный перевод (английский язык). Книга студента : учеб. пособие. – М. : АСТ: Восток – Запад, 2006.
3. Перова С.В. УМК «Устный перевод». – 2015.
4. Русская грамматика. – Т. I. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. – М. : Наука, 1980.
5. Мурясов Р.З. Полевая структура числительных в языковой системе / Р.З. Мурясов // Научный журнал. Доклады Башкирского университета. – 2021. – № 1.
6. Казакова С.Л. Пятигорский Государственный университет, 2014 – URL : https://upload.pgu.ru/iblock/35a/uch_2014_v_06.pdf
7. URL : <https://petr-panda.ru/kak-pysat-daty>
8. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М. : Сов.энциклопедия, 1990. – 685 с.
9. Чеснокова Л.Д. Категория количества и способы ее выражения в современном русском языке. – Таганрог, 1992. – С. 26.
10. Комаров Е.Н. К вопросу о проблеме непереводаемости / Е.Н. Комаров // Электронный научно-образовательный журнал ВГСПУ «Грани познания». – 2020. – № 1(66). – URL : <http://grani.vspu.ru/jurnal/71>

References

1. Chuzhakin A. P. The world of translation-2. Practicum Update / A.P. Chuzhakin. – М. : R.Valent, 2002. – 147 p.
2. Fomin S.K. Consecutive translation (English language). Student's book: studies. The manual. – М. : AST: East – West, 2006.
3. Perova S.V. UMK «Interpretation». – 2015.
4. Russian grammar. – Vol. I. Phonetics. Phonology. Accent. Intonation. Word formation. Morphology. – М. : Nauka, 1980.
5. Muryasov R.Z. The field structure of numerals in the language system / R.Z. Muryasov // Scientific Journal. Reports of Bashkir University. – 2021. – № 1.
6. Kazakova S.L. Pyatigorsk State University, 2014. – URL : https://upload.pgu.ru/iblock/35a/uch_2014_v_06.pdf
7. URL : <https://petr-panda.ru/kak-pysat-daty>
8. Linguistic encyclopedic dictionary / Chief Editor V.N. Yartseva. – М. : Soviet Encyclopedia, 1990. – 685 p.
9. Chesnokova L.D. The category of quantity and the ways of its expression in modern Russian. – Taganrog, 1992. – P. 26.
10. Komarov E.N. On the issue of the problem of untranslatability / E.N. Komarov // Electronic scientific and educational journal of VGSPU «Faces of Knowledge». – 2020. – № 1(66). – URL : <http://grani.vspu.ru/jurnal/71>